

УДК 00 – 81.38

Морозова В.П.

студент

*Научный руководитель: Трубаева Е.И., канд. филол. наук
Белгородский государственный национальный исследовательский
университет
Россия, Белгород*

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В СОСТАВЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Аннотация: Статья посвящена проблеме использования имен собственных в составе фразеологизмов английского языка. Особое внимание в статье уделяется этимологии и семантике фразеологических единиц с компонентом «имя собственное», приводятся примеры использования фразеологических единиц в литературных источниках в разные временные периоды. В исследовании приводится классификация фразеологических единиц в соответствии с ключевым параметром: библейским, литературным, вымышленным, связанным с традициями носителей английского языка, также показывается этимологическая мотивация с именем собственным, которая утрачивается в синхронном плане.

Ключевые слова: стилистика, фразеология, фразеологизм, фразеологическая единица, имя собственное, носитель языка, языковая культура, этимология.

Morozova V.P.

student

*Scientific advisor: Trubaeva E.I., PhD
The Belgorod National Research University*

PROPER NAMES AS COMPONENT OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Abstract: The article is devoted to the problem of using proper names as constituent of phraseological units of the English language. Particular attention is paid to the etymology and semantics of phraseological units with the component "proper name", examples of the use of phraseological units in literary sources in different time periods are given. The study provides a classification of phraseological units in accordance with a key-parameter: biblical, literary, fictional, associated with the traditions of native English speakers, also displays etymological motivation with a proper name, which is lost in synchronous terms.

Key terms: stylistics, phraseology, phraseology, phraseological unit, proper name, native speaker, language culture, etymology.

Проблемы стилистики наращивают интерес со стороны огромного количества лингвистов-языковедов и литературоведов. Одной из актуальных задач лингвостилистики на современном этапе ее развития является исследование и анализ общей языковой и стилистической природы и особенностей ее функционирования. Поэтому на сегодняшний день проблема исследования такого яркого и живого пласта стилистики как фразеология занимает одно из ведущих мест в актуальности изучения.

Однако фразеология английского языка всегда представляла научный интерес и привлекала внимание многих исследователей. Проблематикой фразеологии занимались такие исследователи, как В. В. Красных, В. В. Виноградов, В.Н. Комиссаров, С.И. Влахов, С. Флорин, в работах которых было установлено, что фразеологизмы обладают определенной специфической семантикой. В трудах Д.И. Ермолович, А.В. Кунина и И.Л. Кучешева была рассмотрена проблема передачи значения имен собственных посредством их использования во фразеологических единицах.

Слово «фразеология» (от греч. «phrasis» – выражение, оборот речи и «logos» – понятие, учение) несет сразу несколько значений. В качестве

лингвистического термина оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания, называемые фразеологическими единицами (ФЕ) или фразеологизмами, а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных конкретному языку. Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии [Кунин, 2005:18].

Невозможно представить любой язык без фразеологизмов. «Фразеология – сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта» [Смит, 1959: 10].

Фразеологизмы являются образными средствами языка, средствами украшения и обогащения речи. Именно благодаря употреблению фразеологизмов ослабляются противоречия между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. Большинство фразеологических сочетаний обладают определенными эмоциональными и экспрессивными значениями. Поэтому фразеология – это мощное выразительное средство языка, единицы которого служат для образной интерпретации языковых и экстралингвистических явлений и понятий. В большинстве своем фразеологизмы английского языка являются исконно английскими оборотами, однако авторы которых неизвестны [Малерович, 2011].

В английском языке представлена целая группа фразеологических единиц с таким компонентом как «имя собственное». Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения явления, ситуации, при этом, все имена собственные обладают значением предметности, то есть частью их содержания является обобщение о существовании некоего предмета (или сущность, которую мы отождествляем с предметом, концептом) [Суперанская, 1993].

Фразеологические единицы, содержащие в себе имена собственные, не отличаются от других ФЕ: они выдержаны и построены в единой структурной модели. Тем не менее, тот ряд ФЕ, который содержит имена собственные, предоставляет возможным отнесение их в особую группу, которая требует специального изучения, прежде всего с этимологической и семантической точек зрения [Кучешева, 2008].

Помимо этого, сама данность употребления имен собственных во ФЕ дает нам право утверждать, что имена собственные несут свое собственное значение, более того, оно богато и весомо само по себе. Это отчетливо прослеживается в данных примерах ФЕ с собственными именами: “Hobson's choice” – вынужденный выбор (Hobson – имя собственное, принадлежащее начальнику почты, который отдавал людям лошадей по их собственному выбору. “Achilles' heel” – дословно: Ахиллесова пята (значение во ФЕ: слабое, уязвимое место).

В ходе исследования нами были выделены и классифицированы ФЕ с компонентом «имя собственное» по следующим критериям:

1. ФЕ с именем библейского, мифологического персонажа. Например, “A doubting Thomas” – Фома неверующий; “David and Jonathan” – неразлучные друзья, сиамские близнецы; “As poor as Job” – беден как Иов; “Benjamin of the family” – младший ребенок в семье.

2. ФЕ с именем литературного героя: “Man Friday” – верный слуга; “An Oliver twist” – человек, которому мало порции; “Sherlock Holmes” – обозначает образованного, находчивого человека; “Tom Tiddler ground” – «золотое дно» (означает бесконечный источник доходов, прибыли или богатства).

Также нельзя не упомянуть такие выдающиеся фразеологизмы, как “Barkis is willing” – дословно: «Баркис не прочь» (данная ФЕ была заимствована из романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд». Данный фразеологизм используется для выражения согласия, желания делать что-

то и интерпретируется как «не прочь», «мне очень хочется», «я готов». “Walter Mitty” ФЕ описывает человека, живущего в вымышленном мире, часто витающего в облаках. Выражение обрело определенную популярность после выхода в свет рассказа Д. Тербера «Тайная жизнь Уолтера Митти» (1939), протагонист Уолтер Митти – скромный, кроткий человек, живущий своими фантазиями, в которых он представляет себя сначала военным летчиком, а затем талантливым хирургом.

3. ФЕ с именем или фамилией конкретного индивида. Примерами могут служить следующие ФЕ: “Anthony Eden” (hat) – мужская фетровая шляпа (Энтони Иден – британский политик середины XX века, известный своей элегантностью и умением одеваться; предпочитал появляться на публике в черной фетровой шляпе). “According to Cocker” – по всем правилам, точно, правильно (Эдвард Коккер – английский математик 17 века. В США вариантом данной идиомы является “according to Gunter”. Эдмунд Гюнтер также был выдающимся математиком британского происхождения, но из-за своих пуританских взглядов оказался ближе американскому обществу). “John Hancock” (to put / affix / append one’s John Hancock) – личная подпись человека. (Джон Хэнкок – американский государственный деятель, одним из первых подписал «Декларацию независимости США», при этом его подпись была такой огромной и оригинальной, поэтому его имя стало синонимом к слову подпись в американской культуре).

4. ФЕ с именем несуществующего лица. “Aunt Sally” – «Тетушка Салли» (мишень для нападков, предмет насмешек, козел отпущения). “Any Tom, Dick or Harry” – все, кому не лень, первый встречный. “Before you can say Jack Robinson” – и глазом моргнуть не успеешь, в мгновение ока [Кунин, 2006].

5. Примером фразеологических единиц, связанных с традициями английского народа может служить: “Rob Peter to pay Paul” – поддержать

одно в ущерб другому, взять у одного, чтобы отдать другому, отдать одни долги, а влезть в другие (выражение восходит к старому обычаю духовенства передавать из богатых церквей разную церковную утварь бедным церквям). “A peering Tom” – чересчур любопытный человек. “Have kissed the Blarney stone” – «быть льстецом» (One has kissed the Blarney stone). “Queen Ann is dead” (разг.ирон.) – это было известно при Королеве Анне (в значении «открыл Америку»). “Doctor Fell” – человек, вызывающий к себе невольную антипатию [Смит, 1959: 127].

Таким образом, англоязычный фразеологический фонд очень велик. На примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологические единицы современного английского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Имена собственные обладают особой социальной значимостью. В семантической структуре фразеологических единиц имя собственное является опорным компонентом. Исследование фразеологических единиц с именами собственными находит огромное значение в лингвострановедческом аспекте, так как они являются источником знаний, связанных как с историей, географией и укладом жизни народа, так и с носителями языка.

Использованные источники:

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М.: Русский язык, 2006. – 432 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., стереотип. / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс, 2005. – 488 с.
3. Кучешева И.Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц:

лингвокультурологический подход // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 5. – С.81–84.

4. Мелерович А.М. Проблемы семантического анализа фразеологических единиц. – Ярославль: Яросл. гос. пед. ин-т, 2011. – 79 с.

5. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1959. – 207 с.

6. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М., Наука, 1993. – 366 с.